

„Ano, někoho jsem měla“,<sup>1</sup> řekla tiše<sup>2</sup> a přitom se usmívala úlevou i štěstím, ale pro mě to bylo jako rána z děla přímo do srdce, odhodilo<sup>3</sup> mě to na postel a já jsem propuknul v pláč, řval jsem, obracel jsem se k nebesům, fakt že jo<sup>4</sup>, po zádech jsem se samovolně sesunul na zem<sup>5</sup> a dvakrát nebo třikrát po sobě jsem zařval „Neeeeeeee!!!!“, prsty jsem si křečovitě svíral tváře, přesně jako ve filmech, ale bez režie, bez jakékoliv strojenosti<sup>6</sup>, bez toho, aniž bych jen na chvíli pomyslel na to, že moje chování a můj křik vlastně mohly připomínat špatnou scénu z televizního seriálu. Svalil jsem se a křičel jsem, chtěl jsem si prsty rozdrtit obličej, vytrhat si vlasy, s pocitem, že se mi najednou úplně odkrvilo čelo a tvář<sup>7</sup>. Tohle všechno mi působilo velkou bolest, to ti povídám. Fakt velkou bolest<sup>8</sup>, která pramenila ze všech těch malých detailů, takových pitomostí, které samy o sobě za nic nemůžou<sup>9</sup>, ale když se to všechno takhle nahromadí, už tě to nepustí.

Komentář (pro všechny):

je třeba předem stanovit stylovou rovinu a její prvky: hrdina se otevřeně zpovídá, tedy potřebujeme rysy mluvené až hovorové řeči, místy je i ironie, mluví se bez patosu, „naturalisticky“ podle Zoly, jako kdyby pozoroval někoho jiného

- jistá pasivita, je ve vleku událostí (me fait tomber du lit, naturellement tombé)
- sans mise en scène = bez režie, nikdo mu to nepředepsal dělat, bylo to spontánní
- Poslední souvětí těžké: rysem hovorovosti je, že se myšlenka opakuje, tedy „petits détails à la con de ce genre“ je zhruba totéž jako „accumulations de ce genre“ – prozradí to i stejný přívlástek „de ce genre“ – takže „qui n’y sont pour rien“ platí pro oboje.

Výsledek např: .. v takovýchhle debilních (apod.) detailech/maličkostech, v takové jejich souhře// když se takhle nahromadí, vlastně za nic nemůže/ nemůžou, ale už tě (to) nepustí

<sup>1</sup> Někoho jsem měla v sobě skrývá oba významy, jak to, že byla jednou nevěrná, tak víckrát, což nevíme. ANO

<sup>2</sup> Doucement znamená také pomalu, nebo i laskavě, ale myslím, že když se člověk přiznává k nevěře, říká to spíše tiše, nicméně nevíme, jak to autor myslel, proto by šlo i pomalu. ANO

<sup>3</sup> M’a fait sur le coup tomber v sobě významově nese to, že to bylo rázem (hned, rychle), že někam spadl, ale že to zavinilo něco jiného, proto se mi sem jak významově, tak stylisticky hodí odhodilo mě to. ANO, VELMI DOBŘE

<sup>4</sup> Víme, že hrdina běžně používá hovorové výrazy pro odlehčení celé situace a toto je jedna z nich, proto si můžeme dovolit hovorové fakt že jo. ANO

<sup>5</sup> Zde jsem se chtěla zbavit opakování na zem na záda a zároveň z logiky věci dodržet, že nejdříve padnul na postel a pak až se dostal na zem, pro což existuje výraz *sesunout se*. TAKY TO JDE; TAKY MÁME SLOVO „NAZNAK“

<sup>6</sup> Původně jsem toto slovo přeložila jako *bez teatrálnosti*, ale vzhledem k tomu, že jeho chování svým způsobem teatrální bylo, musela jsem najít jiný výraz. Nakonec jsem našla, že *théâtral* může znamenat i *strojený*, které se zde významově hodí, protože jeho reakce strojená nebyla, byla zcela přirozená. ANO

<sup>7</sup> *Le front* může být jak čelo, tak obličej; kdyby v originále bylo jen *front*, rozhodla bych se pro obličej jako celek, ale protože je v textu jakási opozice *front – joue*, rozhodla jsem se ji zanechat i v překladu a ačkoliv s tím nejsem zcela spokojená a raději bych tuto opozici vynechala a napsala „*odkrvil celý obličej*“, autora opravovat nechci. ANO, POCITY JSOU OSOBNÍ

<sup>8</sup> Zde jsem chtěla zachovat opakování *trop de douleur* z originálu, proto jsem se nerozhodla pro jinou stavbu věty. Dodala jsem slovo *fakt* čistě z toho důvodu, aby věty lépe plynuly za sebou. Vzhledem k tomu, že jsem se tím mírně odchýlila od originálu, ubrala jsem na hovorovosti u *tout ça*, které jsem nakonec nepřeložila jako *všecko*, ale neutrálnějším *všechno*. VELMI DOBŘE

<sup>9</sup> Nejdříve jsem myslela, že to znamená, že to *není k ničemu*, ale nakonec jsem dohledala, že jde o ustálenou frázi, která znamená, že někdo *nemá s něčím nic společného, není za to zodpovědný*. ANO

Hodnocení: poznámky svědčí o dobrých úvahách a postupech, proto je i výsledek autentický a výborný, téměř by se mohl vydat! - A